



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Materia	Traducción especializada económico-comercial Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11236			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana Gregori Sendra, Jessica			
Profesorado	Gregori Sendra, Jessica			
Correo-e	aluna@uvigo.es gregori@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economico-comercial-aleman/			
Descrición xeral	Esta é unha materia que ofrece ao alumnado a posibilidade de traballar con tradución de textos especializados en economía e comercio. O traballo con este tipo de textos proporcionará a capacitación necesaria para continuar o desenvolvemento das competencias tradutoras, ao aprofundar na aplicación práctica dos coñecementos teóricos, terminolóxicos e de documentación adquiridos durante a formación previa			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.

- A1
- A2
- A3
- A4
- B1
- B2
- B3
- B4
- B5
- B6
- B7
- B8
- B9
- C1
- C2
- C3
- C4
- C5
- C6
- C7
- C8
- C9
- D1
- D2
- D3
- D4
- D5
- D6
- D7
- D8
- D9

Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais.

- A1
- A2
- A3
- A4
- B1
- B2
- B3
- B4
- B5
- B6
- B7
- B8
- B9
- C1
- C2
- C3
- C4
- C5
- C6
- C7
- C8
- C9
- D1
- D2
- D3
- D4
- D5
- D6
- D7
- D8
- D9

Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, tradución técnica, edición, etc.)	A1
	A2
	A3
	A4
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
	C8
	C9
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9
Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicábeis a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas con T/I	A1
	A2
	A3
	A4
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	B9
	C1
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
	C8
	C9
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de T/I

A1
A2
A3
A4
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos

Tema

1. A linguaxe especializada económico-comercial.

- 1.1 Características da linguaxe especializado económico-comercial
- 1.2 Ampliación do léxico específico alemán dos sectores da materia
- 1.3 Estratexias de tradución

2. Documentación e trámites. Empresa e comercio exterior

2.1 Informes económico-financeiros (contas anuais, informes de situación, valoración de resultados[])

2.2 Documentación e trámites de exportación (facturas, certificados, documentos de transporte, outros trámites de exportación)

2.3 Outros (ofertas de compravenda, contratos de compravenda, intercambio correspondencia[])

3. Prensa especializada

3.1 Terminoloxía e características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Debate	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	2	0	2
Seminario	4	56	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Debate	A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introdutorias	Presentación do curso, da metoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Lección maxistral	Presentación de contidos teóricos
Seminario	Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	Aténdese ao alumnado por mail e de xeito presencial nas titorías

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Debate	Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35	B1 B2 B3 B4 B5 B6	C3 C4 C5 C6	D4 D5
Foros de discusión	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25		C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4 D5 D6
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40		C2 C3 C4 C5 C6 C7	D3 D4 D5 D6

Outros comentarios sobre a Avaliación

IMPORTANTE:

Todas as encargas serán de **tradución DIRECTA**: alemán>galego ou alemán>español.

O curso desenvólvese no mes de marzo.

A avaliación consta dun traballo de tradución (alemán-galego ou alemán-español), cunha extensión non superior a dúas páxinas, e un comentario de tradución, tanto na convocatoria ordinaria como na de xullo.

O traballo entrégaselle ao alumnado na semana das clases presenciais e establécese un prazo de 1 mes para a entrega da tradución e o comentario. Non se aceptarán traballos despois da data límite.

O traballo semanal non suma puntos para a avaliación final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Josef Wergen, Annette Wörner, **Im Griff, Bürokommunikation DEUTSCH**, Ernst Klett Sprachen GmbH,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións